



Werner Herzog

Lebenszeichen

Signos de vida

Werner Herzog
1942 –

Lebenszeichen

Aus Wikipedia, deutsche Version.

Lebenszeichen ist der erste Spielfilm von Werner Herzog, erschienen 1968. Als Grundlage für die Filmhandlung diente die romantische Erzählung *Der tolle Invalide auf dem Fort Ratonneau* von Achim von Arnim sowie ein Bericht in der Zeitschrift *Der Freymüthige* über einen Kriminalfall im Siebenjährigen Krieg.^[1]

Inhaltsverzeichnis

- 1 Inhalt
- 2 Hintergrund, Veröffentlichung
- 3 Kritik
- 4 Auszeichnungen
- 5 Weblinks
- 6 Einzelnachweise

Inhalt

Während des Zweiten Weltkriegs wird der verletzte Wehrmachtssoldat Stroszek mit seinen Kameraden Meinhard und Becker auf die griechische Insel Kos beordert. Nach Stroszeks Gesundung besteht die einzige Aufgabe der Männer in der Bewachung einer Festung samt Munitionsdepot. [Wikipedia: Die Festung Neratzia (griechisch Κάστρο της Νερατζιάς, seltener Kastell Narangia) ist eine Johanniterfestung in der Stadt Kos auf der gleichnamigen griechischen Insel]. Abseits der Kriegsschauplätze vergeht die Zeit weitgehend ereignislos, sodass sich schnell Langeweile einstellt. Stroszek, der sich immer mehr in eine imaginäre Bedrohung hineinsteigert, verliert dabei allmählich seinen Verstand, bis er sich auf der Festung verschanzt, Feuerwerkskörper entfacht und verkündet, er wolle die Sonne in Brand setzen. Zuletzt berichtet ein Erzähler, Stroszek sei schließlich von seinen eigenen Männern gestellt worden und „so elend und so schäbig gescheitert wie alle seinesgleichen“.

Signos de vida

Traducido de la versión alemana de Wikipedia.

Signos de vida es el primer largometraje de Werner Herzog, estrenado en 1968. Como base para el trama de la película sirvieron el cuento romántico *El inválido loco de Fort Ratonneau* de Achim von Arnim y un reportaje en la revista *Der Freymüthige* sobre un caso criminal durante la Guerra de los Siete Años.^[1]

Contenido

- 1 Contenido
- 2 Trasfondo, publicación
- 3 Crítica
- 4 Premios
- 5 Enlaces web
- 6 Referencias individuales

Trama

Durante la Segunda Guerra Mundial, Stroszek, soldado herido de la Wehrmacht, recibe orden de ir a la isla griega de Kos con sus compañeros Meinhard y Becker. Tras la convalecencia de Stroszek, el único deber de los hombres es vigilar una fortaleza con un depósito de munición. [Wikipedia: La fortaleza de Neratzia (en griego Κάστρο της Νερατζιάς, menos comúnmente el castillo Narangia) es una fortaleza de los Caballeros de San Juan en la ciudad de Kos, en la isla griega del mismo nombre]. Lejos de los escenarios de la guerra, el tiempo transcurre sin mayores acontecimientos, por lo que el aburrimiento no tarda en aparecer. En el proceso, Stroszek, cada vez más absorto en una amenaza imaginaria, va perdiendo la cabeza hasta que se atrinchera en la fortaleza, hace estallar petardos y proclama que pretende incendiar el sol. Por último, un narrador da cuenta de que Stroszek se enfrentó finalmente a sus propios hombres y “fracasó de forma tan miserable y tan ruin como todos de su carácter”.

Hintergrund, Veröffentlichung

Werner Herzogs Großvater Rudolf Herzog arbeitete als Archäologe an der Festung Neratzia, die als Schauplatz dient;^[2] sein damals letzter überlebender Mitarbeiter Achmed Hafiz hat einen Auftritt im Film.^[3]

Die von Bruno S. in Herzogs gleichnamigen Film von 1977 gespielte Titelfigur trägt ebenfalls den Namen Stroszek. Nach Herzogs Angaben hieß so einer seiner Studienkollegen, der für ihn Aufgaben erledigte. Statt einer Bezahlung versprach er ihm, seinen Namen berühmt zu machen.

Der Arbeitstitel des Films war *Feuerzeichen*. Der in den Monaten Juni bis Juli und September 1967^[4] gedrehte Film wurde vom *Kuratorium Junger Deutscher Film* gefördert und hatte in der Bundesrepublik Deutschland am 25. Juni 1968 Premiere beim IFF in Berlin.^[5] Am 5. Juli 1968 wurde er erstmals in München gezeigt. Vorgestellt wurde er zudem im Oktober 1968 als deutscher Beitrag beim New York Film Festival und am 14. Juni 1970 beim Adelaide Film Festival und außerdem beim London Film Festival. In Belgien wurde er im Mai 1970 im Fernsehen gezeigt, in Spanien wurde er im April 1978 veröffentlicht, in den USA im Dezember 1981. Im November 1985 lief er auf dem Film Festival in Turin, im Januar 2001 wurde er auf dem *Ciclo grandes clásicos europeos* in Argentinien veröffentlicht. Im Oktober 2002 lief er in Hongkong, im März 2009 wurde er beim Zlín Student Film Festival in der Tschechischen Republik aufgeführt, im Mai 2009 lief er auf der IndieLisboa in Portugal, im November 2009 beim Internationalen Filmfestival Thessaloniki. Zudem wurde er im Februar 2010 auf dem Internationalen Film Festival in Berlin gezeigt. Veröffentlicht wurde er zudem in Brasilien, Frankreich, Griechenland, Kroatien, Italien, Polen und in der Sowjetunion. Der englische Titel lautet *Signs of Life*.

Trasfondo, publicación

El abuelo de Werner Herzog, Rudolf Herzog, trabajó como arqueólogo en la fortaleza de Neratzia, que sirve de escenario;^[2] su último empleado superviviente de esta época, Achmed Hafiz, aparece en la película.^[3]

El personaje principal Bruno S. en la película homónima de Herzog de 1977 también lleva el nombre de Stroszek. Según Herzog, este era el nombre de uno de sus compañeros de estudios que le hacía las tareas. En vez de pagarle le prometió hacer famoso su nombre.

El título provisional de la película era *Signo de fuego*. Rodada en junio, julio y septiembre de 1967,^[4] la película fue patrocinada por el *Consejo de patronato del joven cine alemán* y se estrenó en la República Federal de Alemania el 25 de junio de 1968 en el IFF (Festival de cine internacional) de Berlín,^[5] y se proyectó por primera vez en Múnich el 5 de julio de 1968. También se presentó como una contribución alemana en el Festival de Cine de Nueva York en octubre de 1968 y en el Festival de Cine de Adelaida el 14 de junio de 1970, y también en el Festival de Cine de Londres. Se proyectó por televisión en Bélgica en mayo de 1970, se estrenó en España en abril de 1978, en Estados Unidos en diciembre de 1981, se proyectó en el Festival de Cine de Turín en noviembre de 1985 y se estrenó en el *Ciclo grandes clásicos europeos* en Argentina en enero de 2001. En octubre de 2002 se proyectó en Hong Kong, en marzo de 2009 en el Festival de Cine Estudiantil de Zlín (República Checa), en mayo de 2009 en IndieLisboa (Portugal) y en noviembre de 2009 en el Festival Internacional de Cine de Tesalónica. También se proyectó en el Festival Internacional de Cine de Berlín en febrero de 2010. También se estrenó en Brasil, Francia, Grecia, Croacia, Italia, Polonia y la Unión Soviética. El título en inglés es *Signs of Life*.

Der Film wurde unter anderem im Rahmen der Zweitausendeins Edition „Der deutsche Film“ unter der Nr. 3/1968 am 22. Juni 2004 von Arthaus auf DVD herausgegeben, am 6. Februar 2009 erschien er bei Kinowelt Home Entertainment.^[6]

Kritik

Im *Spandauer Volksblatt* vom 14. September 1969 war seinerzeit zu lesen: „Die Darstellung des Schicksals Stroszek bleibt auf dieser griechischen Insel. Sie hat kaum Gesellschaftsbezug. Und soweit der vorhanden, läßt sich daraus keine Schuld der Gesellschaft ableiten.“^[7]

Filmstarts.de schrieb zur Leistung des Hauptdarstellers: „Peter Brogle porträtiert seinen Stroszek zu Beginn mit stoischer Ruhe, unterbricht den Trott dann zunehmend mit kleinen Eruptionen und verglüht schließlich regelrecht im Exzess.“ Weiter hieß es: „Wolfgang von Ungern-Sternberg und Wolfgang Reichmann spielen dagegen scharf an der Grenze zur Karikatur – etwas anderes ließ ihnen das an Absurditäten reiche Drehbuch auch gar nicht erst übrig.“ Fazit: *Lebenszeichen* ist das Statement eines von Beginn an hochgradig selbstsicheren Autors, eine Kampfansage an die Trivialität des deutschen Nachkriegskinos und ein Ausblick auf Herzogs Kernthemen – bis hin zur Erbfeindschaft mit dem Federvieh, die Herzog über Meinhard auf den Punkt bringt: ‚Mein Gott, hat so ein Huhn einen blöden Ausdruck‘.^[1]

Kino.de war der Ansicht, dass Stroszek, der „allmählich wahnsinnig“ werde, „weil er den Herausforderungen einer grandiosen Landschaft, der Intensität des gleißenden Lichts, der Fremdartigkeit der Menschen und den Zeichen einer uralten Kultur nicht gewachsen“ sei, für Herzog „etwas Titanisches“ gehabt und er „sein Dauerthema gefunden“ hatte.^[3]

La película fue editada en DVD por Arthaus, entre otros, como parte de la Zweitausendeins Edition “Der deutsche Film” con el número 3/1968 el 22 de junio de 2004, y fue editada también por Kinowelt Home Entertainment el 6 de febrero de 2009.^[6]

Crítica

En el *Spandauer Volksblatt* del 14 de septiembre de 1969 se podía leer en su día: “El retrato del destino de Stroszek permanece en esta isla griega. Apenas tiene referencias a la sociedad. Y en la medida en que eso existe, no se puede deducir ninguna culpa de la sociedad”^[7].

Filmstarts.de escribió sobre la interpretación del actor principal: “Peter Brogle retrata a su Stroszek al principio con una calma estoica, luego interrumpe cada vez más la rutina con pequeñas erupciones y finalmente arde en exceso”. Y añadía: “Wolfgang von Ungern-Sternberg y Wolfgang Reichmann, en cambio, juegan agudamente al borde de la caricatura: el guion, rico en absurdidades, no les dejaba otra cosa que hacer”. El resultado es: *Signos de vida* es una declaración de un autor muy seguro de sí mismo desde el principio, una declaración de guerra a la trivialidad del cine alemán de posguerra, y un anticipo de los temas centrales de Herzog – hasta la enemistad hereditaria con la volatería, que Herzog resume a través de Meinhard: ‘Dios mío, una gallina así tiene una expresión estúpida’^[1].

Kino.de consideró que Stroszek, que “se estaba volviendo gradualmente loco, porque no estaba a la altura de los desafíos de un paisaje grandioso, la intensidad de la luz deslumbrante, la extrañeza de la gente y los signos de una cultura antigua”, tenía para Herzog “algo titánico” y que Herzog había “encontrado su tema permanente”.^[3]

Auszeichnungen

- Silberner Bär 1968 als Erstlingswerk, nominiert für den Goldenen Bären
- Bundesfilmpreis 1968: Filmband in Silber, nominiert in der Kategorie „Beste Regie“
- Prädikat: „Besonders wertvoll“
- Carl-Mayer-Drehbuch-Preis

Weblinks

- *Lebenszeichen* in der Internet Movie Database (englisch)
- *Lebenszeichen* Kritik von Stefan Höltgen in der Filmzentrale
- *Lebenszeichen* bei alleskino.de (mit Trailer)

Einzelnachweise

1. *Lebenszeichen* bei filmstarts.de Abgerufen am 30. Juni 2017.
2. Klaus Bötig: Kos, Dumont 2013, S.32.
3. *Lebenszeichen* (1968) bei kino.de Abgerufen am 30. Juni 2017.
4. CineGraph: Werner Herzog, Lieferung 4.
5. *Lebenszeichen* bei filmportal.de
6. *Lebenszeichen*: DVDs des Film adS Filmportal.
7. Heiko Christians: *Lebenszeichen 1818/1968*. Gegenüberstellung von Film und Novelle bei edoc.hu-berlin.de, S.67.

Film

Originaltitel	Lebenszeichen
Produktionsland	Deutschland
Originalsprache	Deutsch
Erscheinungsjahr	1968
Länge	87 Minuten
Altersfreigabe	FSK 6
Stab:	
Regie	Werner Herzog
Drehbuch	Werner Herzog
Produktion	Werner Herzog

Premios

- Oso de Plata 1968 para la primera obra, nominada al Oso de Oro
- Bundesfilmpreis 1968: Cinta de plata, nominada en la categoría “Mejor Dirección”
- Calificación: “Especialmente valioso”
- Premio Guion Carl Mayer

Enlaces web

- *Signos de vida* en la Internet Movie Database (inglés)
- *Signos de vida* Crítica por Stefan Höltgen en el Filmzentrale
- *Signos de vida* en alleskino.de (con tráiler)

Referencias individuales

1. *Signos de vida* en filmstarts.de Consultado el 30 de junio de 2017.
2. Klaus Bötig: Kos, Dumont 2013, p.32.
3. *Signos de vida* (1968) en kino.de Consultado el 30 de junio de 2017.
4. CineGraph: Werner Herzog, entrega 4.
5. *Signos de vida* en filmportal.de
6. *Signos de vida*: DVDs adS Filmportal.
7. Heiko Christians: *Signos de vida 1818/1968*. Comparación de película y novela en edoc.hu-berlin.de, p.67.

Película

Título original	<i>Signos de vida</i>
País de producción	Alemania
Idioma original	alemán
Año de publicación	1968
Duración	87 minutos
Clasificación por edades a partir de 6 años	
Equipo:	
Director	Werner Herzog
Guion	Werner Herzog
Producción	Werner Herzog

Musik Stavros Xarchakos
Kamera Thomas Mauch
Schnitt Beate Mainka-Jellinghaus
Maximiliane Mainka

Besetzung:
Peter Brogle Stroszek
Wolfgang Reichmann Meinhard
Athina Zacharopoulou Nora
Wolfgang von Ungern-Sternberg Becker
Wolfgang Stumpf Hauptmann
Henry van Lyck Leutnant
Julio M. Pinheiro Zigeuner
Florian Fricke Klavierspieler
Heinz Usener Arzt
Werner Herzog Soldat
Achmed Hafiz Einheimischer
sowie Jannis Fraskakis und Eleni Katerinaki

Música Stavros Xarchakos
Cinematografía Thomas Mauch
Edición Beate Mainka-Jellinghaus
Maximiliane Mainka

Reparto:
Peter Brogle Stroszek
Wolfgang Reichmann Meinhard
Athina Zacharopoulou Nora
Wolfgang von Ungern-Sternberg Becker
Wolfgang Stumpf capitán
Henry van Lyck subteniente
Julio M. Pinheiro gitano
Florian Fricke pianista
Heinz Usener doctor
Werner Herzog soldado
Achmed Hafiz nativo
así como Jannis Fraskakis y Eleni Katerinaki





Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Deutscher Text / Texto alemán:
[https://de.wikipedia.org/wiki/Lebenszeichen_\(Film\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Lebenszeichen_(Film))

Fotos aus dem Film / Fotografías de la película:
Lebenszeichen, Arthaus 2007

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinze por su ayuda.

Dieses Dokument / este documento / 30.März 2021
<http://docs-hoffmann.de/herzoglebenszeichen15032021.pdf>